

Jim O'Leary

## **3 Polish Songs**

1 song for Soprano & Flute

1 song for Soprano solo

1 song for Soprano, Bass Flute & Piano or Vibraphone

All players read from the full score

Duration: ca 8'30

August, 2010

### [You Are Like a Spring Day...]

You are like a spring day that's blessed by blue weather,  
And you carry in your soul the poems of May,  
Thoughts planted by joy burst inside you in flower,  
Bustling like butterflies and fragrant like a bouquet.

I like to recollect your loving glance  
Nestled in your eyelids like daisies in a green,  
And laughter flowing from your lips that cast radiance  
On your teeth, white as apple flesh, in a red setting.

One day – in a mournful autumn without your presence,  
When grief fills my hushed heart to its very cockles,  
Let me have a dream, o spring clad in white garments,  
About the sun's kisses: your tiny freckles.

Kazimierz Wierzyński (1894 - 1969)

### Stay Here

You disappear and you are here again and again  
between light and shadow between the trees  
Stay here stay a while put your hand on my heart  
you are a perfect instrument of love  
I am not in accord with your ability to depart  
In shadow you are not yourself I want you again in brightness  
oh my pain my joy so attainable even in remembrance

Julia Hartwig (1921 - )

### Nocturne

Wood of weeping birch-trees  
All covered with snow,  
Frost piercing cold breeze,  
Laid my tulips low.  
At my feet, there lies  
A seagull in death's strains –  
Pensive trees fix their eyes  
Upon its remains.  
I wash the blood with snow,  
But nothing will stifle it –  
I hear strange singing flow  
From my soul's black pit.

Tadeusz Miciński (1873 - 1918)

Translations from the Polish by Michael J. Mikoś, from his *Polish Literature Anthologies*. Used by kind permission.

**Copy for perusal. This music is copyright protected.**

# 1. [You Are Like a Spring Day...]

Kazimierz Wierzyński

Jim O'Leary

Lively ♩ = 60-66

[♭♭♯ = 1/4 tone higher ♭♭♯ = 1/4 tone lower]

**Soprano**  
You are like a spring day that's  
blessed by blue wea - ther And you car - ry in your soul the po - ems of May, Thoughts plan - ted by joy burst  
in - side you in flo - - wer, Bust - - ling like but - ter - flies and fra - grant like a bou - quet.  
I like to re - col - lect your lov - ing glance Ne - stled in your eye - lids like dai - sies in a green

**Flute**  
tr  
p mf  
rit. mp  
short  
fluttersong  
p mp  
2  
3  
3  
3  
short  
tr  
p

7  
11  
15

8  
8  
8

6/8  
7/8

rit. p

tr

Copy for perusal. This music is copyright protected.

2  
S. 18 *short* *a tempo* *mf* *f*  
And laugh - ter flow - ing from your lips that cast ra - diance On your teeth, white as ap - ple flesh, in a

Flt. *f* *mp* *f* *mf*

S. 22 *f*  
red set - - - - ting. One day in a mourn - - - ful au - tumn with -

Flt. *quasi gliss* *f*

S. 26 *mp*  
out your pre - sence, When grief fills my hushed heart to its ve - ry coc - kles Let me

Flt. *p* *mf* *3*

S. 30 *f* *mp* *short* *rit.* *pp*  $\text{♩} = 58-60$   
dream, o spring clad in white gar - ments A - bout the sun's kis - ses: your ti - ny freck - les.

Flt. *quasi gliss* *short* *mp* *f* *mp* *pp*

Copy for perusal. This music is copyright protected.

# 2. Stay Here

Julia Hartwig

slow-med tempo, very freely\*  
(very subtle vibrato\*\*)

Soprano solo

You disappear and you are here again and again  
between light and shadow between the trees Stay here a while put your hand  
on my heart you are a perfect instrument of love  
In shadow you are not your self I want you again in brightness  
oh my pain my joy so attain-able even in remembrance

\*the notation is proportionate only in a general way, and can be interpreted very freely. \*\*this song should be sung almost 'senza vibrato'.

# 3. Nocturne

Tadeusz Miciński

SENZA MISURA\*  
Slowly, but intensely and mysterious

(♩ = ca 56) *p* freely *mp* *mf* senza vib.

Soprano

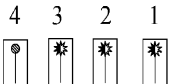
Wood of wee-ping birch trees All co-vered with snow Frost

Bass Flute [sounds octave lower] *p* dark multiphonic (based upon D) [◇ = indicates any pitches above bass tone] Repeat ad lib *mp* *f*

Piano\*\* *p* l.v. sempre *mp* (with singer) Repeat left hand ad lib *p* sempre

OR *x* = pluck inside piano Pedal sempre

Vibraphone\*\* 2-3" Motor very slow 1 l.v. sempre 2 3 4 *p* Pedal sempre *mp* (with singer) med yarn mallets Repeat ad lib Ped.

4 3 2 1  
  
 hard rubber med yarn mallets *x* = hard rubber mallet

\*Vertical alignment is not strict in this song and can be interpreted very freely. The exceptions being cue arrows indicating performance order and vertical alignment.

\*\* The song is ideally performed with piano or vibraphone, but not both. If absolutely necessary it can also be performed with only voice and bass flute.

(subtle vibrato)  
Sop. pier-cing cold breeze, Laid my tu - lips low. At my feet, there lies a sea-gull in death's strains  
(subtle vibrato) *p* *mf*  
senza vibrato

slow 1/4 tone vibrato  
B. Flt. *mp* *mf* bright multiphonic  
(♩ = ca 56)

Pno. cluster *mf* *p* *mf* Repeat left hand ad lib *p sempre*

Pedal *mf* *p* Pedal *sempre* increase motor speed poco a poco fast *f*

*p* *mf* *n*

Sop. Pen - sive trees fix their eyes up - on its re - mains.

B. Flt. (fade with voice) Solo 2-3" *pp* *mp*

Pno. *p* *mp* l.v. I.v. simile

Vibes l.v. Motor slow I.v. simile *mp* *ppp*

8  $\frac{V}{V}$

Detailed description: This is a page of a musical score for four instruments: Soprano, Bass Flute, Piano, and Vibraphone. The Soprano part features a vocal line with lyrics "Pen - sive trees fix their eyes up - on its re - mains." The dynamics range from *p* to *mf*, with a fermata over the final note. The Bass Flute part begins with a *p* dynamic, followed by a section marked "(fade with voice)" and a "Solo" section with a 2-3" breath mark, moving from *pp* to *mp*. The Piano part has a *p* dynamic in the right hand and *mp* in the left hand, with a first ending marked "l.v.". The Vibraphone part starts with a first ending marked "l.v.", followed by a "Motor slow" section with *mp* dynamics, and ends with a first ending marked "l.v. simile" and *ppp* dynamics. A performance instruction "8  $\frac{V}{V}$ " is located at the bottom right of the piano part.

Sop. *pp* mysterious *mp* *p* short (bend up) *pp* slow *mf*

I wash the blood with snow, But no-thing will sti-fle it I hear\_

B. Flt. tongue ram freely, [stop suddenly] normal [play as harmonics if possible] *pp* *mp* *f* *ppp* (with flute)

Pno. Steady ♩ = ca50 *mf* *p* (secco) (no Pedal) *ppp*

Vibes freely (slow) *mp* increase motor speed poco a poco → very fast *p* Ped. *ppp* soft yarn mallets Motor off (with flute) no Pedal *ppp*

Sop. *slow* (bend) (fall off) *f*,  $\geq$  *slow 1/4 tone vibrato* *ff* *marcato* *f*  $\rightarrow$  *mf*  
 strange sin-ging flow From my soul's black pit.

B. Flt. *ppp* *mp* *f* *ff*  
 (normal) *dark multiphonic* (\*hold lowest note and add  $\diamond$  pitches) (together with voice)

Pno. *mp* *mf* *f* *mp*  
 Steady  $\bullet = ca50$  freely (loco)

Vibes *mp* *mf* *mp*  
 add Pedal & cresc. poco a poco  $\rightarrow$  full Pedal add Motor poco a poco  $\rightarrow$  Motor medium (together with voice)

Ped. 8

FINE

[Cambridge August, 2010]